

ПЕРЕВОД С ЛИСТА КАК КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Мажит Зура

кандидат филологических наук

Жумагалиева Гульдана Жалмухановна

магистр

Академия государственного управления
при Президенте Республики Казахстан, Астана (Казахстан)

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы компонентного состава содержания обучения иностранным языкам. Авторы предлагают использовать перевод с листа, применяемый в подготовке переводчиков, как эффективное упражнение при обучении иностранным языкам для формирования коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: содержание обучения, перевод с листа, иностранные языки, коммуникативная компетенция.

SIGHT INTERPRETATION IS AS AN ELEMENT OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Mazhit Zura

candidate of philological sciences

Zhumagaliyeva Guldana Zhalmukhanovna

master

Academy of Public Administration under the President
of the Republic of Kazakhstan, Astana (Kazakhstan)

Abstract. The article considers activities involved in foreign language teaching. In particular, the author suggests introducing in the process of FLT such an activity as sight translation which is regularly used in translators training being found as one of the most effective ways to build communicative skills of students.

Keywords: subject-matter of teaching, sight interpretation, foreign language, language competences, communicative competences.

Ориентация на конечный результат обучения, проявляющийся в определенном уровне развития у обучающихся способности к общению на межкультурном уровне, диктует необходимость говорить о многокомпонентности содержания обучения. Современные отечественные и зарубежные дидактика и методика рассматривают содержание обучения не как статичную, а как постоянно изменяющуюся и развивающуюся категорию, связанную с процессом обучения.

Содержание обучения включает всё то, что вовлекается в деятельность преподавателя, учебную деятельность обучающихся, учебный материал и процесс его усвоения, а также психические процессы, которые происходят при изучении иностранного языка.

К основным компонентам содержания обучения иностранному языку относятся сферы коммуникативной деятельности, языковой материал, комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения иностранным языком как средством общения, систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка, учебные и компенсирующие (адаптивные) умения.

Содержание обучения иностранному языку должно быть нацелено на приобщение обучающихся не только к способу речевого общения, но и к культуре народа, говорящего на изучаемом языке, к национально-культурной специфике речевого поведения в стране изучаемого языка.

Успешность в реализации задач обучения умениям пользоваться новым языковым кодом с целью проникновения в новую национальную культуру в полной мере зависит от того, насколько обучающийся умеет эффективно и результативно:

- выделять необходимую/значимую/ключевую информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

- предвосхищать информацию, обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное/прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений;
- формулировать (устно и письменно) основную идею сообщения.

Традиционно в методике выделяется три компонента содержания обучения иностранным языкам: лингвистический, психологический, методологический. Современная методика расширяет принятое понятие содержания обучения иностранным языкам.

В данной статье рассматривается процессуальный аспект содержания обучения иностранным языкам, заключающийся в речевых и компенсационных умениях и навыках, а именно навыки перевода с листа как элемент данного аспекта.

В настоящее время перевод с листа включен в программу большинства учебных заведений, осуществляющих подготовку профессиональных переводчиков. Перевод с листа определяется разными авторами как устный перевод письменного текста [4; 1; 5], вариант синхронного перевода [3], особый вид письменного перевода, либо как вариант последовательного перевода [2]. Во многих работах перевод с листа рассматривается просто как упражнение при обучении переводу. В нашей статье, как указывалось выше, перевод с листа рассматривается как компонент содержания обучения иностранным языкам и эффективное средство формирования коммуникативных компетенций.

Речь идет о технике, которую трудно освоить, даже, если прекрасно владеешь соответствующими языками. Вместе с тем, перевод с листа представляет большой интерес с методической и коммуникативной точки зрения, способствует совершенствованию и улучшению не только переводческих, но и языковых компетенций обучаемого. Перевод с листа развивает также стратегические, социолингвистические, прагматические и дискурсивные компетенции, то есть все элементы языковой коммуни-

кативной компетенции, которые позволяют преодолеть лингвистическую интерференцию исходного языка или переводящего языка.

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки (или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний.

Большинство преподавателей иностранных языков сходятся во мнении относительно доминантной тенденции у обучающихся к прямому переводу с родного языка на иностранный при изучении последнего. По этой причине мы решили использовать перевод с листа, применяемый в преподавании переводческих дисциплин, который приносит свои плоды при подготовке устных и письменных переводчиков, как эффективное упражнение при обучении иностранным языкам. По нашему мнению, данная методика может быть использована на занятиях по иностранному языку, так как она помогает обучающимся переходить без труда с одной лингвистической системы в другую. В отличие от любого дословного, то есть лингвистического перевода, очень распространенного в преподавании иностранных языков, рассматриваемая методика заключается в абстрагировании от формы исходного языка и извлечении только смысла, который затем передается средствами другого языка. Речь идет, прежде всего, о понимании сообщения в полном объеме для того, чтобы восстановить эквивалентный текст в переводящем языке, в кото-

ром не остается никаких следов исходного языка, т.е. признаков интерференции.

В процессе изучения какого-либо иностранного языка уже знакомая лингвистическая система, а иногда две и три, служит трамплином и приводит зачастую к интерференции, присущей большинству обучающихся. Применение в методике обучения иностранным языкам элементов перевода с листа не претендует, естественно, на то, чтобы дать студентам такой же уровень языкового совершенства как у переводчиков, но позволяет научить говорить на «правильном» иностранном языке.

В отличие от специальности «Переводческое дело», где требуется владение иностранным языком на уровне почти носителя языка, наша задача на неязыковых специальностях заключается в ускоренном усвоении иностранного языка благодаря обучению переводу с листа.

Следует отметить, что простое накопление знаний обучающимися не достаточно для того, чтобы овладеть необходимыми коммуникативными компетенциями. Необходимо изменить их восприятие языка и раскрыть их интеллектуальную любознательность. Они должны понимать смысл оригинального текста по ситуационному и лингвистическому контексту, даже если в нем присутствует немало незнакомых слов. Кроме того они должны уметь найти адекватные средства выражения, несмотря на ограниченный запас языковых компетенций, а не говорить на иностранном языке, «ужасно переведенном» с другого. И поскольку на занятиях по иностранному языку на неязыковых специальностях преподаватели и обучающиеся часто прибегают к переводу, мы предлагаем использовать перевод с листа, который носит междисциплинарный характер.

Предлагаемый подход не ограничивается одним лишь переводом. Хотя он действительно черпает из технологий подготовки переводчиков, он не противоречит коммуникативной методике, признанной единственно правильной в современной методологии обучения иностранным языкам. В действительности, именно интерпретативный подход позволил в

шестидесятые годы выйти переводоведению из области структурной лингвистики и войти в область коммуникаций. Данный переход идентичен с тем, что произошел в методике преподавания иностранных языков в семидесятих годах прошлого столетия.

Это совпадение на пути к коммуникативному подходу нельзя назвать незначительным. На самом деле, проблема интерференции возникает не только в ходе перевода. Речь идет о проблеме коммуникации, от которой не спасает даже владение в совершенстве переводящим языком. Так, если допустить, что обучение языкам и переводу имеют идентичный подход, то речь идет о двух хорошо усвоенных лингвистических системах. Однако лингвистическая система иностранного языка у обучающихся на неязыковых специальностях находится на пути становления. Переводчик, отлично владеющий переводящим языком, умеет держать на дистанции свой родной или исходный язык, чтобы не путать смысл во время процесса перевода. В то время как студент неязыковых специальностей является больше жертвой интерференций только из-за недостатка языковых компетенций, который он пытается восполнить, руководствуясь своим родным языком, что тормозит его обучение и наносит ущерб речи на иностранном языке. В этом случае обучающийся пытается транскодировать, так как упорно пытается копировать свой язык вместо того, чтобы найти аутентичные средства языка, на котором он выражается.

Методика перевода с листа редко или вообще не используется на занятиях по иностранному языку. Более того, ее не берут во внимание при подготовке преподавателей иностранного языка. Вместе с тем, перевод с листа представляется нам эффективным средством формирования и развития коммуникативных компетенций, если применять его в форме регулярных практических упражнений. Польза от таких упражнений бесспорна, будь то в экономии времени и осознании структурной и концептуальной разницы, существующей между языками, или реализа-

ции коммуникативной стратегии. Вот причина, по которой мы убеждены, что эта методика могла бы облегчить обучение и ответить на все более возрастающие требования времени.

Речь идет не об отказе от эксплицитного обучения грамматике, а об экономии времени за счет имплицитного усвоения лексики и грамматики, расширении словарного запаса на базе переводческих упражнений без потери времени на активизации уже пройденного грамматического материала.

Следует отметить, что обучение не должно концентрироваться исключительно на приобретении лексики и правил, а на способности восполнять языковые пробелы. Необходимо научить обучающихся трансформировать знания в умения и навыки, улучшить их результаты благодаря коммуникативным стратегиям. Не надо ждать, когда обучающийся достигнет продвинутого уровня, выучит все слова, выражения и правила, чтобы выразить мысль. Представляется целесообразным, начиная уже с уровня А2, внедрять методику, позволяющую выражать мысли на базе языковых средств, которые они имеют на этом уровне, не калькируя на переводящий язык.

Таким образом, методика, успешно применяемая при подготовке переводчиков и заключающаяся в абстрагировании от исходного языка, может быть использована в обучении иностранным языкам. Чтобы лучше обучить данному приему, имеющему цель научить избегать транскодирования, то есть применения эквивалентов слов и выражений своего языка, на наш взгляд, необходимо обучать переводу с листа.

Список использованных источников

1. Gile D. La traduction à vue/Introduction pour les étudiants [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.est-translationstudies.org
2. Seleskovitch D. L'enseignement de la traduction à vue. Revue de la phonétique appliquée. Paris, 1983. P. 165-168.
3. Van Hoof H. Théorie et pratique de l'interprétation, avec application particulière à l'anglais et au français. Muenchen: Hueber Verlag, 1962. 190 p.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М.Я. Блох. М.: Готика, 1999. 176 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, 2008. 320 с.

ISSN 2415-8399

Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры

Вкл. в РИНЦ (Лицензионный договор № 241-04/2015 от 17.04.15)